

Ц. Цзюй

г. Минск, Беларусь

СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА С КОЛОРАТИВОМ *КРАСНЫЙ* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Красный цвет весьма значим в культуре многих народов; его символические значения чрезвычайно многообразны. Семантическое ядро этого колоратива включает значения, общие и понятные многим народам: красота, радость, полнота жизни, революция, война и нек. др. [1]. Однако коннотативно приращенные значения в составе лексических единиц фразеологического типа (ЛЕФТ) с колоративом *красный* обнаруживают разные пути и способы семантических переосмыслений в разных языках.

Словарь В. Даля определяет «красный» как «имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым; цвета крови» [2, с. 122]. Словарные статьи с заголовочным словом *красный* в современных толковых словарях русского и китайского языков включают такие значения, как 1) цвет (*красное знамя*); 2) стыд (*красный как рак; красный от стыда*); 3) красота (*красна птица пером, а человек ученьем; на чужой стороне и весна не красна*); 4) связь с революцией (*красная армия; красная власть*); 5) высокое качество (*красная цена*) [3; 4; 5, с. 389].

Единицы фразеологического типа с колоративом *красный* не только отражают, но и переосмысливают цветовое значение этой лексемы. Исходя из этого, распределение значений в русских ЛЕФТ с компонентом ‘красный’ выглядит следующим образом.

1. Красота, привлекательность: *красна девица, красный молодец*. Приращенное значение колоратива *красный* как ‘красивый, привлекательный’ реализуется также в русских пословицах и поговорках, например: *на красный цветок и пчела летит* (яркая оболочка привлекает внимание и людей, и животных; красивый на вид предмет может быть бесполезным, а иногда и опасным; цветок может оказаться непригодным для сбора нектара) [2, с. 567]; *красна, как маков цвет* (о привлекательной девушке) [2, с. 189]; *не красна изба углами, а красна пирогами; печаль не красит, горе не цветит; краше красного солнышка, светлее ясного месяца* и др.

2. Честь: *красная доска* (доска, на которой писались имена передовых работников и помещались их портреты; в том же значении выступает *доска почета* [6]); *красный диплом* (диплом с обложкой красного цвета о высшем образовании, который выдается отличникам учебы); *красный двор* (в барской усадьбе место около дома с цветниками, клумбами, предназначенное для встречи дорогих гостей); *красное крыльцо* (с середины XVII в. так называлось крыльцо, которое шло по всей лицевой стороне московского царского дворца, от Благовещенского собора до Грановитой палаты и предназначалось для встречи особо почетных гостей; здесь отражает значения ‘красивый’ и ‘почетный’); *красный угол* (у восточных славян наиболее почетное место

в избе, в котором находились иконы; в красном углу сажали самых дорогих гостей) [6]. Приращенное значение колоратива *красный* как ‘почетный, особо уважаемый’ реализуется также во многих русских пословицах и поговорках, например: *красному гостю – красное место, первому гостю – красная ложка*.

3. Связь с революцией: *Красная Россия* (Россия после Октябрьской революции 1917 г.), *Красная армия* (армия для защиты завоеваний революции; красный цвет стал символом свержения царской власти и провозглашения власти Советов); *красные* (воины Красной армии); *красный командир* (лицо, принадлежащее к командному составу Красной армии), *красный офицер* (офицер Красной армии); *красная конница* (кавалеристское подразделение Красной армии); *красный юнкер* (воспитанник военного училища, готовившего офицеров для Красной армии); *красный флот* (сокращение от Социалистический Рабоче-крестьянский Красный флот – род войск, входящих в состав Красной армии; название советских военно-морских сил с 1918 по 1946 г.) [3].

4. Психическое состояние неуравновешенности: *красный* от ярости, злости, смущения, волнения, напряжения, обиды, досады, робости и т.д.; *красный как рак* (имеется в виду цвет вареного рака; о человеке, у которого от сильного психического потрясения прилила к лицу кровь). То же коннотативное приращение видим и в русских пословицах и поговорках: *не красней, девка, коров доючи, красней, девка, с парнем стоячи* и др. [4].

5. Нечто указывающее на убыточность: *красное сальдо* (отрицательный остаток) [1]; *красная запись* (бухгалтерская проводка, исправляющая ошибку, которая ранее делалась чернилами красного цвета) [3].

6. Праздник, нечто радостное, счастливое: *красный день* (календаря), *красная суббота* (праздничное время); *красная горка* (народное название первого воскресенья после Пасхи, праздник Антипасхи); *красная пора, красное времечко, красные деньки, красное детство* (счастливое время) [2, с. 190]. С настроением праздничности связана ЛЕФТ *красное солнышко* ‘человек, чье появление/приход куда-либо приносит радость’. Приращенное значение колоратива *красный* как ‘радостный, счастливый’ реализуется также во многих русских пословицах: *на миру и смерть красна; весело пожить, да красно умереть* и др.

7. Запрет: *красная карточка* (в спорте запрет игроку продолжать игру); *красный свет/светофор* (запрет движения на дороге), *красная линия* (рубеж, который нельзя пересекать) [3].

8. Близкая к коннотации ‘запрет’ коннотация ‘опасность’: *рыжий да красный – человек опасный; с рыжим дружбы не води*. В значении ‘опасный для общества’ может рассматриваться ЛЕФТ *квартал (район) красных фонарей*, то есть публичных домов. К значению ‘опасность’ примыкают ЛЕФТ *красная тряпка* (нечто раздражающее, повергающее в состояние безудержного гнева); *красный петух* (пожар), *пустить/по(д)садить красного петуха* (устроить пожар/поджог) [3].

9. Остроумный, меткий: *красные слова, красные речи, красное слово* (остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова), *ради красного словца* (о чем-либо, сказанном лишь для того, чтобы показать свое остроумие, похвастать); это отражено в некоторых поговорках, например: *ради красного словца не пожалеет и отца* (о человеке, который готов оскорбить даже собственного отца, лишь бы прослыть остроумным) [3].

10. Показатель важности, выделенности: *красная строка* (в старинных русских рукописных книгах названия разделов выписывались киноварью – чернилами красного цвета) [6]; *красная нить/красной нитью* (важная мысль/идея, к которой автор словесного произведения все время обращается) [3].

11. Показатель состояния здоровья: *красный нос, красная рожа* (пьющий человек, больной алкоголизмом); *кровь с молоком* (обладающий крепким здоровьем) [3; 4].

12. Показатель высокого качества: *красная дичь* (лучшая, наиболее вкусная и редкая дичь), *красная цена* (самая высокая/лучшая цена, которую можно дать за что-либо); *красный товар* (лучший товар) [4] и др.

13. Хороший, яркий, светлый, погожий: *красный день; красное лето; красная весна; красный месяц* [3; 4].

14. Отрицательная характеристика чего-либо: *рыжих и во святых нет; рыжему во святых не бывать; что я – рыжий?* [3; 4] и т.д.

Лексемы 红/赤/丹/朱/彤 в словаре современного китайского языка имеют следующие значения: 1) цвет, подобный крови (красный рот и белые зубы; красные цветы и зеленые деревья), подобный огню (красное солнце), подобный киновари (корона красного журавля) и т.д.; 2) символ красоты (красная пудра; красное лицо); 3) символ успеха (праздничный красный фонарь; наклеить красную бумагу на дверь); 4) символ революции (красная песня; красная база); 5) прибыль; [7, с. 972]; 6) преданность (красное сердце); 7) обнаженный (красное тело) [5, с. 256]; 8) киноварь (красная киноварь); 9) панацея (красная бумага); 10) имперский (красное замечание) [5, с. 314, с. 1656].

Семантика китайских ЛЕФТ с компонентом *красный* может быть классифицирована следующим образом.

1. Цвет: цвет цветка граната – красный; киноварь (минеральные пигменты; красная краска, получаемая из сернистой ртути). *花红柳绿* [8] (красные цветы и зеленые деревья) – пейзаж весны; *绿肥红瘦* [5, с. 450] (толстый зеленый лист и худые красные цветы) – пейзаж конца весны; *红唇皓齿* [9] (красный рот и белые зубы означает лицо красивой девушки); *红烛* (красная свеча – свадьба) [9]; *赤日* (красное солнце) – летнее солнце [9]; *赤泥* (красная почва) – терракота [9]; *赤丹* (красный шарик означает панацею) [9]; *丹顶鹤* (корона красного журавля) – японский журавль; *丹桂* (красный османтус) – коричное дерево; *丹秫* (красный рис) – красные красильные растения [5, с. 315; с. 316]; *彤云* (красное облако) – темное облако; *彤几* (красный столик); *彤庭* (красный дворец); *朱砂, 鹤顶红* (красная киноварь, красный яд) – сернистая ртуть [5, с. 1657]; и т.д.

2. Красота: *红粉佳人* [9] (красная пудра – красавица); *红袖添香* (красные рукава – красивая женщина) [9]; *红颜* (красное лицо – красивая женщина) [9]; *红颜薄命* (красная женщина не может долго жить, что означает красивые женщины страдают от несчастной судьбы) [5, с. 1198], *红颜祸水* (красное лицо, губительная вода – красивая женщина – всегда роковая женщина; хотя женщины прекрасны, они приносят несчастье) [5, с. 1198].

3. Оценка социального статуса: *披红戴花* (надеть красную шелковую мантию – получить высокую должность, поскольку красный является символом чести в китайском сознании) [9]; *大红大紫* (яркий красный и фиолетовый означает быть очень известным) [8]; *红人* (красный человек – фаворит) [5, с. 463].

4. Успех: *满堂红* (праздничный красный фонарь – полный успех в каком-либо деле) [5, с. 676]; *开门红* (наклеить красную бумагу на дверь – положить успешное начало) [8] и др.

5. Связь с революцией: *红色政权* (красный режим – коммунистический режим) [9], *红歌* (красная песня – политическая песня) [9], *红色基础* (красная база – опорная база революции) [9]; *又红又专* (и красный, и квалифицированный – политически грамотный и профессионально подготовленный) [9] и т.д.

6. Духовный уровень человека: *红尘* (красная пыль обозначает простонародное происхождение и отсутствие должного воспитания и образования); *看破红尘* (постичь значение красной пыли – постичь бренность жизни) [5, с. 397].

7. Уничижительное отношение к вещи или явлению: *绿酒红灯* (красные фонари и зеленое вино означает разнообразие и разгул непристойной ночной жизни) [5, с. 162].

8. Чувство, психическое состояние: *脸红* (красное лицо означает стыд) [8]; *面红面绿* (лицо и красное, и зеленое означает ощущать волнение, волноваться) [9]; *脸红耳赤* (красные лицо и уши – очень взволнованный и гневный) [5, с. 472]; *脸红脖子粗* (красное лицо и толстая шея – сердиться) [9]; *红线* (красная линия – любовь) [5, с. 398]; *红绳系足* (красная веревка – помолвка) [8]; *眼红* (красные глаза – гнев) [9]; *红眼病* (болезнь красных глаз – зависть) [5, с. 399] и т. д.

9. Состояние здоровья: *满面红光* (красный цвет по всему лицу – сиять свежестью и здоровьем) [8]; *白发红颜* (волосы белые, а лицо розовое – старый здоровый человек) [5, с. 11] и т. д.

10. Высокая значимость чего-либо: *红白喜事* (красный и белый, свадьба и похороны – значимые события в жизни человека) [10, с. 1195]; *十里红妆* (красное приданое – пышная свадьба) [9]; *丹方* (красная бумага – рецепт лекарства); *丹药* (красная пилюля – эликсир бессмертия) [5, с. 316]; *朱批* (резолуция, начертанная красной тушью, – подпись императора); *朱谕* (красный указ – чрезвычайный указ императора) [5, с. 1657–1658].

11. Запрет: *红牌* (красная карточка означает запрет играть) [5, с. 398]; *红灯* (красный свет – запрет двигаться) [5, с. 397]; *红线* (красная линия – это линия, которую нельзя пересекать) [5, с. 397].

12. Преданность: *一片赤心* (красное сердце – сильная преданность) [5, с. 1524]; *赤情* (красное чувство – искренность, чистосердечие) [5, с. 263]; *赤胆忠心* (красная печень – верой и правдой) [5, с. 262] и т.д.

13. Обнаженность, нагота: *赤身裸体* (красное тело – голый человек) [10, с. 299]; *赤脚* (красная нога – голая нога); *赤手空拳* (красная рука, пустой кулак – невооруженный, беззащитный) [8] и т.д.

14. Злоязычие: *赤口白舌* (красная губа и белый язык – заговариваться) [8]; *红口白牙* (красный рот и белые зубы – клеветой причинить зло) [9].

При сплошной выборке из толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков нами было зафиксировано 64 случая употребления колоратива *красный* в русских лексических единицах фразеологического типа и 66 случаев в китайской идиоматике. Семантика этих ЛЕФТ распределяется следующим образом (таблица).

Семантика ЛЕФТ с компонентом *красный/红/赤/丹/朱/彤*
в русском и китайском языках

Семантика ЛЕФТ	красный	红	赤	丹	朱	彤
Цвет	+	+	+	+	+	+
Красота	+	+				
Честь/оценка социального статуса	+	+				
Революция	+	+				
Психическое состояние/чувство	+	+				
Праздничный	+					
Запрет	+	+				
Остроумный/меткий	+					
Опасность	+					
Успех		+				
Духовный уровень человека		+				
Уничижительное отношение к вещи или явлению		+				
Показатель здоровья		+				
Высокая значимость чего-либо		+				
Преданность			+			
Обнаженный			+			

Отраженные в таблице результаты сопоставительного изучения семантики лексических единиц фразеологического типа с колоративом *красный* позволяют заключить, что культурные коннотации красного цвета в китайских и русских ЛЕФТ близки, однако данный колоратив характеризуется различной фразеологической активностью в русском и китайском языках; причем в китайской идиоматике семантика ЛЕФТ с компонентом *красный* отличается более высокой степенью интенсификации своего первоначального собственно цветового значения. Большинство ЛЕФТ с компонентом *красный* как в русском, так и в китайском языке употребляются для выражения таких значений, как цвет, связь с революцией, честь и запрет; при этом семантика, отражающая связь с революцией и запрет, развилась в обоих языках уже в новое и новейшее время. Общими для русского и китайского языков являются такие значения ЛЕФТ с колоративом *красный*, как красота, психическое состояние, успех, высокая значимость чего-либо, показатель здоровья. Специфическими для китайских ЛЕФТ с компонентом *красный* являются такие значения, как злоязычие, преданность, обнаженность, оценка социального статуса и духовного уровня человека, а также значения, входящие в семантические поля 'свадьба' и 'женщина'. Для русских ЛЕФТ с колоративом *красный* специфическими значениями являются остроумие и опасность.

Обнаруженные в русском и китайском языках различия в семантике ЛЕФТ с компонентом *красный* свидетельствуют о национальной специфике цветовой картины мира анализируемых лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Оразгалиева, Г. Ш. Культурная коннотация цветообозначений у разных народов [Электронный ресурс] / Г. Ш. Оразгалиева // Вестн. КарГУ. – 2012. – Режим доступа: <http://articlekz.com/article/6498>. – Дата доступа: 02.04.2020.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : избр. ст. / В. И. Даль ; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ ; науч. ред. Л. В. Беловинский. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 1592 с.
3. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_old/. – Дата доступа: 25.03.2020.
4. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp>. – Дата доступа: 11.04.2020.
5. Современный китайский словарь. – М. : Китайский язык, 2005. – 1869 с.

6. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М. : АСТ, 2008. – 828 с.
7. Современный русско-китайский и китайско-русский словарь / Чжан Цзанхуа. – М. : Китайский язык, 2012. – 1104 с.
8. Фразеологический словарь Синьхуа / Хао Цзинцян, Ли Цзин, Чжан Сюфан. – М. : Китайский язык, 2009. – 1185 с.
9. Фразеологический словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cy.5156edu.com/html4/1037.html>. – Дата доступа: 11.04.2020.
10. Большой фразеологический словарь китайского языка / Юань Цзанпин. – М. : Китайский язык, 2009. – 2293 с.